



SAKI

TOBERMORY

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



ENGLISCH

Saki

Tobermory

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro)

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-522-7 Taschenbuch + Audio-online

ISBN 978-3-99168-525-8 Taschenbuch + Audio-CD

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Tobermory



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e65>

It was a chill, rain-washed afternoon of a late August day (Es war ein kühler, regengewaschener Nachmittag eines späten Augusttages), that indefinite season (diese unbestimmte Jahreszeit; *indefinite* — *unbegrenzt, unbestimmt*) when partridges are still in security or cold storage (in der Rebhühner noch in Sicherheit oder im Kühlraum sind), and there is nothing to hunt (und wo es nichts zu jagen gibt) — unless one is bounded on the north by the Bristol Channel (es sei denn man ist im Norden begrenzt durch den Bristol Kanal; *to bound* — *springen, hüpfen, begrenzen*; *bound* — *Grenze, Sprung*), in which case one may lawfully gallop after fat red stags (in welchem Fall man rechtmäßig hinter fetten Rothirschen nachgallopiert kann; *law* — *Gesetz, Recht*).

1

It was a chill, rain-washed afternoon of a late August day, that indefinite season when partridges are still in security or cold storage, and there is nothing to hunt — unless one is bounded on the north by the Bristol Channel, in which case one may lawfully gallop after fat red stags.

Lady Blemley's house-party was not bounded on the north by the Bristol Channel (Lady Blemley's Hausparty war nicht im Norden durch den Bristol Kanal begrenzt), hence there was a full gathering of her guests round the tea-table on this particular afternoon (daher gab es eine volle Versammlung ihrer Gäste um den Teetisch an diesem speziellen Nachmittag; *to gather* — aufnehmen, sammeln; *gathering* — Ansammlung, Versammlung). And, in spite of the blankness of the season and the triteness of the occasion (und trotz der Leere der Jahreszeit und der Banalität des Anlasses; *blank* — leer, unbeschrieben), there was no trace in the company of that fatigued restlessness (gab es keine Spur dieser ermüdeten Rastlosigkeit in der Gesellschaft) which means a dread of the pianola (die eine Furcht vor dem Pianola bedeutet) and a subdued hankering for auction bridge (und ein gedämpftes Verlangen nach Auktionsbridge; *to subdue* — unterwerfen, unterdrücken).

2

Lady Blemley's house-party was not bounded on the north by the Bristol Channel, hence there was a full gathering of her guests round the tea-table on this particular afternoon. And, in spite of the blankness of the season and the triteness of the occasion, there was no trace in the

company of that fatigued restlessness which means a dread of the pianola and a subdued hankering for auction bridge.

The undisguised openmouthed attention of the entire party was fixed on the homely negative personality of Mr. Cornelius Appin (die unverstellte, offenkündige Aufmerksamkeit der gesamten Runde war fixiert auf die schlichte negative Persönlichkeit von Herrn Cornelius Appin; *to disguise* — *tarnen, verdecken, verschleiern*). Of all her guests, he was the one (von allen ihren Gästen war er der einzige) who had come to Lady Blemley with the vaguest reputation (der mit dem vagesten Ruf zu Lady Blemley gekommen war; *vague* — *unbestimmt, vage*). Someone had said he was "clever" (jemand hatte gesagt er sei "clever"), and he had got his invitation in the moderate expectation, on the part of his hostess (und er hatte seine Einladung in der bescheidenen Erwartung, auf Seiten seiner Gastgeberin, erhalten), that some portion at least of his cleverness would be contributed to the general entertainment (dass zumindest ein Teil seiner Cleverness zur allgemeinen Unterhaltung beitragen würde; *portion* — *Anteil, Teil, Menge; to contribute* — *spenden, einlegen, beitragen*). Until tea-time that day she had been unable to discover (bis zur Teezeit dieses Tages war sie unfähig gewesen zu entdecken) in what direction, if any, his cleverness lay (in welcher Richtung, falls in

irgendeiner, seine Cleverness lag). He was neither a wit nor a croquet champion (er war weder ein Witzbold noch ein Krocket Champion; *wit* — *Geist, Verstand, Witzbold*), a hypnotic force nor a begetter of amateur theatricals (eine hypnotische Gewalt noch ein *Vater von Amateur-Theatervorstellungen*; *begetter* — *Vater, Urheber*; *to beget* — *begatten, erzeugen*).

3

The undisguised openmouthed attention of the entire party was fixed on the homely negative personality of Mr. Cornelius Appin. Of all her guests, he was the one who had come to Lady Blemley with the vaguest reputation. Someone had said he was "clever," and he had got his invitation in the moderate expectation, on the part of his hostess, that some portion at least of his cleverness would be contributed to the general entertainment. Until tea-time that day she had been unable to discover in what direction, if any, his cleverness lay. He was neither a wit nor a croquet champion, a hypnotic force nor a begetter of amateur theatricals.

Neither did his exterior suggest the sort of man (auch sein Äußeres deutete nicht die Art Mann an; *to suggest* — *vorschlagen, andeuten*; *sort* — *Sorte, Art, Qualität*) in whom women are willing to pardon a generous measure of mental deficiency

(bei dem Frauen gewillt sind ein großzügiges Maß an geistigem Defizit zu verzeihen; *willing* — *bereit, willig*). **He had subsided into mere Mr. Appin** (er war zum bloßen Herrn Appin abgesunken; *to subside* — *abflauen, absinken*), **and the Cornelius seemed a piece of transparent baptismal bluff** (und der Cornelius schien ein Stück transparenten Taufbluffs zu sein; *baptismal* — *Tauf-*; *baptism* — *Taufe*). **And now he was claiming to have launched on the world a discovery** (und jetzt behauptete er, eine Entdeckung auf der Welt eingeführt zu haben) **beside which the invention of gunpowder** (neben der die Erfindung des Schießpulvers), **of the printing-press** (der Druckerpresse), **and of steam locomotion were inconsiderable trifles** (und des Dampfantriebs unbedeutende Kleinigkeiten waren). **Science had made bewildering strides in many directions during recent decades** (die Wissenschaft hatte in den letzten Jahrzehnten verblüffende Schritte in viele Richtungen gemacht; *to bewilder* — *verwirren, verblüffen*), **but this thing seemed to belong to the domain of miracle** (aber diese Sache schien in den Bereich des Wunders zu gehören; *domain* — *Gebiet, Bereich*) **rather than to scientific achievement** (statt zu wissenschaftlichem Erfolg; *achievement* — *Leistung, Erfolg*; *to achieve* — *erreichen, erzielen*).

Neither did his exterior suggest the sort of man in whom women are willing to pardon a generous measure of mental deficiency. He had subsided into mere Mr. Appin, and the Cornelius seemed a piece of transparent baptismal bluff. And now he was claiming to have launched on the world a discovery beside which the invention of gunpowder, of the printing-press, and of steam locomotion were inconsiderable trifles. Science had made bewildering strides in many directions during recent decades, but this thing seemed to belong to the domain of miracle rather than to scientific achievement.

"And do you really ask us to believe (und bitten Sie uns wirklich zu glauben)," Sir Wilfrid was saying (sagte Sir Wilfrid), "that you have discovered a means (dass Sie eine Möglichkeit gefunden haben) for instructing animals in the art of human speech (Tiere in der Kunst der menschlichen Sprache zu unterrichten), and that dear old Tobermory has proved your first successful pupil (und dass der liebe alte Tobermory sich als Ihr erster erfolgreicher Schüler bewiesen hat; *to prove* — *belegen, beweisen*)?"

"And do you really ask us to believe," Sir Wilfrid was saying, "that you have discovered a means for instructing animals in the art of human speech, and that dear old Tobermory has proved your first successful pupil?"

"It is a problem (es ist ein Problem) at which I have worked for the last seventeen years (an dem ich für die letzten siebzehn Jahre gearbeitet habe)," said Mr. Appin (sagte Herr Appin), "but only during the last eight or nine months have I been rewarded with glimmerings of success (aber erst während der letzten acht oder neun Monate wurde ich mit Schimmern von Erfolg belohnt; *to glimmer* — *flimmern, schimmern*). Of course I have experimented with thousands of animals (natürlich habe ich mit Tausenden von Tieren experimentiert), but latterly only with cats (aber in letzter Zeit nur mit Katzen), those wonderful creatures (diesen wundervollen Kreaturen) which have assimilated themselves so marvellously with our civilization (die sich so fabelhaft an unsere Zivilisation angepasst haben; *to assimilate* — *assimilieren, angleichen, anpassen*) while retaining all their highly developed feral instincts (während sie all ihre hoch entwickelten wilden Instinkte behielten; *feral* — *verwildert, wild*).

"It is a problem at which I have worked for the last seventeen years," said Mr. Appin, "but only during the last eight or nine months have I been rewarded with glimmerings of success. Of course I have experimented with thousands of animals, but latterly only with cats, those wonderful creatures which have assimilated themselves so marvellously with our civilization while retaining all their highly developed feral instincts.

Here and there among cats one comes across an outstanding superior intellect (hier und da begegnet man unter Katzen einem herausragenden überlegenen Intellekt), **just as one does among the ruck of human beings** (genau wie man sie manchmal in der breiten Masse von Menschen /findet/; *ruck* — *Masse, Gedränge*), **and when I made the acquaintance of Tobermory a week ago** (und als ich vor einer Woche die Bekanntschaft von Tobermory machte) **I saw at once** (habe ich gleich gesehen) **that I was in contact with a ‚Beyond-cat‘ of extraordinary intelligence** (dass ich in Kontakt mit einer "Über-Katze" von außerordentlicher Intelligenz war). **I had gone far along the road to success in recent experiments** (ich war in kürzlichen Experimenten die Straße zum Erfolg sehr weit entlang gegangen); **with Tobermory, as you call him** (mit Tobermory, wie

Sie ihn nennen), I have reached the goal (habe ich das Ziel erreicht)."

7

Here and there among cats one comes across an outstanding superior intellect, just as one does among the ruck of human beings, and when I made the acquaintance of Tobermory a week ago I saw at once that I was in contact with a 'Beyond-cat' of extraordinary intelligence. I had gone far along the road to success in recent experiments; with Tobermory, as you call him, I have reached the goal."

Mr. Appin concluded his remarkable statement in a voice (Herr Appin schloß seine bemerkenswerte Aussage mit einer Stimme ab; *to remark* — *anmerken, äußern*) which he strove to divest of a triumphant inflection (die er von triumphierender Tonlage zu befreien strebte; *to divest of* — *abnehmen, entziehen, befreien; inflection* — *Beugung, Tonfall, Tonlage*). No one said "Rats," (niemand sagte "Ratten" = niemand sagte "Blödsinn"; *rats* — *Blödsinn, Unsinn; rat* — *Ratte*) though Clovis's lips moved in a monosyllabic contortion (obwohl Clovis' Lippen sich in einer einsilbigen Verzerrung bewegten) which probably invoked those rodents of disbelief (die vermutlich diese Nagetiere des Unglaubens anrief; *to invoke* — *anflehen, anrufen*).

"And do you mean to say (und wollen Sie damit sagen)," asked Miss Resker, after a slight pause (fragte Fräulein Resker, nach einer kleinen Pause; *slight* — gering, leicht, klein), "that you have taught Tobermory to say and understand easy sentences of one syllable (dass Sie Tobermory gelehrt haben einfache Sätze mit einer Silbe zu sagen und zu verstehen)?"

8

Mr. Appin concluded his remarkable statement in a voice which he strove to divest of a triumphant inflection. No one said "Rats," though Clovis's lips moved in a monosyllabic contortion which probably invoked those rodents of disbelief.

"And do you mean to say," asked Miss Resker, after a slight pause, "that you have taught Tobermory to say and understand easy sentences of one syllable?"

"My dear Miss Resker (mein liebes Fräulein Resker)," said the wonderworker patiently (sagte der Wunderwerker geduldig), "one teaches little children and savages and backward adults in that piecemeal fashion (man lehrt kleine Kinder und Wilde und zurückgebliebene Erwachsene in dieser Stück-für-Stück-Weise; *backward* — rückwärts, zurückgeblieben; *fashion* — Mode, Sitte, Art und Weise); when one has

once solved the problem of making a beginning with an animal of highly developed intelligence (wenn man einmal das Problem gelöst hat einen Anfang mit einem Tier von hoch entwickelter Intelligenz zu machen) one has no need for those halting methods (hat man keinen Bedarf für diese verzögernden Methoden; *to halt* — *anhalten, stocken, zögern*). Tobermory can speak our language with perfect correctness (Tobermory kann unsere Sprache mit perfekter Korrektheit sprechen)."

This time Clovis very distinctly said (dieses Mal sagte Clovis sehr deutlich), "Beyond-rats (mehr als Blödsinn)!". Sir Wilfrid was more polite, but equally skeptical (Sir Wilfried war höflicher, aber ebenso skeptisch).

9

"My dear Miss Resker," said the wonderworker patiently, "one teaches little children and savages and backward adults in that piecemeal fashion; when one has once solved the problem of making a beginning with an animal of highly developed intelligence one has no need for those halting methods. Tobermory can speak our language with perfect correctness."

This time Clovis very distinctly said, "Beyond-rats!" Sir Wilfrid was more polite, but equally sceptical.

"Hadn't we better have the cat in and judge for ourselves (sollten wir nicht lieber den Kater herein holen und selbst beurteilen)?" suggested Lady Blemley (schlug Lady Blemley vor).

Sir Wilfrid went in search of the animal (Sir Wilfried ging auf die Suche nach dem Tier), and the company settled themselves down to the languid expectation of witnessing some more or less adroit drawing-room ventriloquism (und die Gesellschaft ließ sich nieder mit der trägen Erwartung eine mehr oder weniger geschickte Salon-Bauchrednervorführung zu erleben; *to settle* — zur Ruhe kommen, niederlassen; *to witness* — beglaubigen, erleben).

10

"Hadn't we better have the cat in and judge for ourselves?" suggested Lady Blemley.

Sir Wilfrid went in search of the animal, and the company settled themselves down to the languid expectation of witnessing some more or less adroit drawing-room ventriloquism.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Jane Austen

Emma

Lady Susan

Pride and Prejudice

L. Frank Baum

The Wonderful Wizard of Oz

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

Gilbert Keith Chesterton

The Flying Stars

Charles Dickens

A Christmas Carol

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Man with the Twisted Lip

The Red-Headed League

The Speckled Band

F. Scott Fitzgerald

The Great Gatsby

Washington Irving

Rip Van Winkle

George Orwell

Animal Farm

Edgar Allan Poe

The Black Cat

John Ruskin

The King of the Golden River

Saki

Laura

Sredni Vashtar

The Lumber Room

The Philanthropist and the Happy Cat

The Story-Teller

Mark Twain

Legend of Sagenfeld, in Germany

Herbert George Wells

The Country of the Blind

Oscar Wilde

The Canterville Ghost

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com